

Vlatka Rubinjoni Strugar¹
Doctora por la Universidad de Alcalá
España

LOS PROBLEMAS MÁS PRONUNCIADOS EN EL USO DEL ARTÍCULO DETERMINADO

Resumen

El presente artículo, basado en una investigación doctoral ya realizada, pretende indicar los problemas más pronunciados que en el uso del artículo determinado manifestaron los estudiantes serbios del I, II, III y IV año de filología española y, asimismo, procura contribuir a subsanar los errores que en su uso cometen dichos estudiantes. La metodología de la investigación se apoya en el convencimiento de que los dos métodos de la Lingüística contrastiva, el Análisis contrastivo y el Análisis de errores, son complementarios, de ahí que en primer lugar se exponga un análisis contrastivo entre las funciones del artículo determinado y los mecanismos que el serbio utiliza para identificar la referencia del sustantivo, todo eso con contenidos gramaticales estructurados por niveles de competencia A, B y C según el *Plan curricular* del Instituto Cervantes. Posteriormente, se presentan los resultados del análisis cuantitativo y cualitativo de los errores, siguiendo la misma estructura por niveles de referencia. Junto con la causa del error se examina si este podría ser previsto por el Análisis contrastivo o si tenía otra etiología. El último apartado está dedicado a las conclusiones, en las que se observa que la causa de un número importante de los errores podría residir en la transferencia del mecanismo de identificación del referente del sustantivo de una lengua que carece de artículo al español, que

¹ vlatkarubinjoni@yahoo.com

lo posee. Esto es, que en la interlengua del estudiante serbio entra en juego un mecanismo psicológico.

Palabras clave: lingüística contrastiva, análisis contrastivo, análisis de errores, interlengua, transferencia del mecanismo psicológico.

1. Introducción

El uso del artículo determinado español produce problemas a los estudiantes serbios de español así como a otros estudiantes cuya lengua materna carece de esta clase gramatical (la mayoría de las lenguas eslavas, el chino, etc.) En español, el papel fundamental del artículo, según la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (RAE y ASALE, 2009: 1023–2073), es facilitar la identificación del referente del sustantivo, esto es, especificar si lo designado por el sustantivo o por un grupo nominal constituye o no información consabida por los interlocutores dentro de un contexto determinado. En *Hoy he recibido un correo electrónico* se supone que tanto el hablante como su interlocutor no tienen noticia previa de dicho correo por lo que el hablante español introduce el sustantivo con el artículo indefinido o indeterminado. El hablante serbio, en situación análoga, usa los numerales, ‘brojevi’ *jedan, jedna, jedno*, o los determinantes indefinidos, ‘neodređene zamenice’ *neki, neka, neko*. Por el contrario, en *Hoy he recibido el correo electrónico*, el sustantivo está introducido por el artículo determinado o definido dado que el hablante español supone que el correo electrónico es identificable por el oyente, o sea, es una información consabida por los interlocutores. El hablante serbio en contextos serbios comunicativos análogos activa el mecanismo de identificación del referente del sustantivo de manera automática, es decir, se apoya sin reflexionar en el conocimiento del contexto, el conocimiento del referente a través de los modificadores restrictivos o en su conocimiento por anáfora directa o anáfora asociativa. De ahí que el estudiante serbio de español no entienda el porqué del uso del artículo en español en contextos equivalentes, en los que esta lengua lo exige. Debido a eso, decidí realizar una investigación científica: quería indagar sobre unos ejemplos concretos, tomados de corpus, obtener resultados que se pudieran cuantificar y expresar numéricamente y, al mismo tiempo, encontrar y ofrecer explicaciones basadas en la teoría lingüística.

Asimismo, quería contribuir a subsanar los errores en el uso del artículo determinado que cometen los estudiantes serbios de español y poner de relieve los problemas más pronunciados en su uso².

La metodología que escogí se apoya en el convencimiento de que los dos métodos de la Lingüística contrastiva, el Análisis contrastivo y el Análisis de errores, son complementarios, pues ofrecen información necesaria para encontrar las causas de los errores que cometen los estudiantes serbios en el uso del artículo determinado. Debido a eso, en primer lugar, en el presente escrito se expone un análisis contrastivo entre las funciones del artículo determinado y los mecanismos que el serbio utiliza para identificar el referente del sustantivo. La organización de los contenidos gramaticales se estructura por niveles de referencia A, B y C, establecidos por el *Plan curricular* del Instituto Cervantes y desarrollados por Martí Sánchez, Penadés Martínez y Ruiz Martínez en su *Gramática española por niveles* (2008). Posteriormente, se presentan los errores más pronunciados del análisis cuantitativo y cualitativo de errores que realicé en producciones escritas de estudiantes serbios de español, siguiendo la misma estructura por niveles de referencia. Asimismo, se indican las causas de estos errores y su posible prevención. El presente artículo se cierra con las conclusiones relativas a los problemas más pronunciados que presentan los estudiantes serbios en el uso del artículo determinado. Se observará cómo la causa de los errores no reside solo en un desconocimiento de las reglas básicas, ni tampoco se debe siempre a las similitudes o diferencias entre las dos lenguas, sino que las causas de los errores puede residir, asimismo, en la transferencia del mecanismo de identificación del referente del sustantivo de una lengua que carece del artículo al español, que posee esta marca explícita, lo que supone que entra en juego un mecanismo psicológico³.

² El presente artículo se basa en la tesis *Análisis de errores en el uso del artículo determinado en producciones escritas de aprendientes serbios de español* que defendí en la Universidad de Alcalá el año 2017. Se enmarca en un conjunto de investigaciones sobre análisis de errores que se han llevado a cabo en el Área de Lingüística General del Departamento de Filología, Comunicación y Documentación de la Universidad de Alcalá, bajo la dirección de la Dra. Dña. Inmaculada Penadés Martínez, Profesora Honorífica en Investigación.

³ Una versión más detallada se puede examinar en el libro *El serbio, una muestra para lenguas sin artículo determinado*, Rubinjoni Strugar, Vlatka (2018).

2. Contraste entre las funciones del artículo determinado español y los mecanismos que el serbio utiliza para identificar la referencia del sustantivo

Para realizar el análisis contrastivo en mi investigación doctoral seguí el siguiente procedimiento: ir construyendo de manera simultánea los tres apartados: el primero, dedicado a las funciones del artículo determinado en español; el segundo, dedicado a las equivalencias serbias de identificación del referente del sustantivo; y el tercero, destinado al contraste entre el español y el serbio. El proceso se desarrolló de tal modo que, en primer lugar, examinaba una determinada función del artículo siguiendo la estructura por niveles de competencia A, B y C. Después, buscaba su equivalente serbio en gramáticas de referencia de esta lengua. En tercer lugar, contrastaba el español con el serbio y justificaba lo investigado con ejemplos tomados de las gramáticas de una y otra lengua.

En el texto, a continuación, se expone el resultado final del procedimiento con el que contrastaba las dos lenguas, el español y el serbio. Se ofrecen las particularidades que distinguen una lengua de la otra, a la vez que se señalan sus similitudes. Asimismo, se mantiene la estructura de valores y funciones del artículo determinado por los niveles de referencia especificados por el *Plan curricular* del Instituto Cervantes (2006) y desarrollados por Martí Sánchez, Penadés Martínez y Ruiz Martínez (2008: 133–146) en su *Gramática española por niveles*: el Nivel A, usuario básico; el Nivel B, usuario independiente; y el Nivel C, usuario competente.

2.1. Nivel A. Usuario básico

Según las directrices para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas extranjeras elaboradas por el Consejo de Europa (2002) y adaptadas para el caso concreto del español por el Instituto Cervantes (2006), el usuario básico parte del Nivel Introductorio o de Acceso (A1) desarrollando sus competencias básicas (A2) en el uso de una lengua extranjera. Los niveles de referencia A1 y A2 corresponden al Plan de estudios del I año de los estudios universitarios de español en Serbia. A continuación se exponen los principales valores y funciones del artículo determinado relativos al Nivel A en contraste con los mecanismos equivalentes que el serbio usa para identificar el referente del sustantivo:

- a) Segunda mención. Anáfora directa
- b) Primera mención. Información conocida por el contexto situacional
- c) Indicación genérica
- d) Función sustantivadora con adjetivos. Elipsis nominal
- e) El artículo y el nombre propio

a) Segunda mención. Anáfora directa

El español, para referirse a información previamente dada, esto es, para advertir sobre la segunda mención (anáfora directa) y el hecho de que el referente del sustantivo ya está identificado, usa el artículo determinado. El serbio, en contextos equivalentes, también identifica el referente del sustantivo a través de la anáfora; no obstante, no tiene una marca gramatical explícita para facilitar esta identificación. De ahí que al enunciado *A lo lejos vemos una cueva. Vamos hacia la cueva sin hacer ruido* le equivalga el serbio *U daljini vidimo neku pećinu. Krenimo prema pećin-i⁴ nečujno* 'A lo lejos vemos una cueva. Vamos hacia cueva sin hacer ruido'⁵ donde se observa que el español usa artículo determinado con *cueva*, mientras que el serbio prescinde de este elemento gramatical en *pećin-i*.

Contrastando la terminología gramatical serbia de referencia (Piper 2005) y la española (RAE 2009) se observa que existe cierta diversidad en sus categorizaciones de la figura gramatical anáfora. El español se refiere a la *anáfora directa* cuando el grupo definido y su asociado designan el mismo ser (relación de correferencia), dentro o fuera de la oración. El serbio, siguiendo a Piper (2005), distingue entre la vinculación dentro de una misma oración, es decir, anáfora en sentido estricto (*anafora u užem smislu*), y la vinculación donde el elemento de anclaje se encuentra fuera de la oración, esto es, anáfora en sentido amplio (*anafora u širem smislu*).

b) Primera mención. Información conocida por el contexto situacional

Existen contextos en español en los que el artículo determinado se emplea en la primera mención del sustantivo debido a que los interlocutores ya tienen conocimiento del contexto situacional valiéndose

⁴ La graffa *pećin-i* es la flexión de dativo del vocablo *pećin-a* en nominativo.

⁵ Las traducciones señaladas por '...' se realizan palabra por palabra.

de su conocimiento del entorno o del mundo en general. El serbio identifica el referente del sustantivo valiéndose del contexto situacional también; no obstante, no tiene una marca explícita como el artículo español. Según Klajn (2005) y Pipery Klajn (2014), es posible que el serbio invierta el orden de los elementos oracionales: *ne radi televizor* ‘no funciona el televisor’; *pregorela je sijalica* ‘se ha fundido la bombilla’, etc. También es posible que se rija por el acento discursivo (*rečenični naglasak*): **Televizor** *ne radi a imamo struju* ‘**El televisor** no funciona y tenemos electricidad’, o por el aspecto determinado del adjetivo (*određeni vid prideva*): **Star-i** *televizor radi a nov-i ne radi* ‘**El viejo** televisor funciona mientras que **el nuevo** no funciona’. No obstante, estos son solamente algunos mecanismos posibles que facilitan la identificación del referente del sustantivo conocido por el contexto situacional. En *El viaje de mis sueños será Egipto. Quiero ir dentro de *pirámides...* no hay estos mecanismos, esto es, el estudiante serbio se vale del contexto situacional e identifica en serbio el referente del sustantivo de manera automática, traduce al español directamente de su lengua y, debido a la interferencia de la lengua materna, yerra al no usar el artículo determinado con *pirámides*. Aquí está el problema más significativo. Ambas lenguas poseen mecanismos equivalentes; no obstante, el español tiene una marca explícita, el artículo determinado, mientras que el serbio no la posee.

c) Indicación genérica

Debido al conocimiento del mundo y al conocimiento del contexto oracional, es posible que un sustantivo español, precedido por el artículo determinado, en su forma singular se refiera a todos los miembros de su clase o especie. En serbio, al igual que en español, esta posibilidad depende del contexto oracional y el conocimiento del mundo dado que el sustantivo serbio común, según Stanojčić y Popović (2012: 74–82), en su forma singular indica que sus particularidades pertenecen tanto a un miembro como a todos los miembros de su clase. Por ejemplo, el sustantivo *kuća* ‘casa’ representa un sitio para habitar a la vez que comparte, en el fondo, las particularidades propias de su clase (diversas casas construidas con varios materiales).

d) Función sustantivadora con adjetivos. Elipsis nominal

En español el concepto de sustantivar o nominalizar no se interpreta en el sentido estricto de convertir en sustantivo lo que no lo

es, sino que más bien es el proceso por el que se aporta el valor nominal y la información esencial para que una palabra o un grupo de palabras pueda funcionar como sustantivo, según indican la RAE y ASALE (2009: 1028). En serbio, Klajn (2005: 217) señala que el proceso por el que una palabra pasa a otra categoría gramatical, distinta de la suya y sin hacer uso de afijos, se denomina *konverzija* ‘conversión’. Este proceso no es muy frecuente en la lengua serbia, ya que son más habituales otros procesos de formación de palabras, como la sufijación, la prefijación y la composición⁶.

El artículo determinado funciona como elemento sustantivador con adjetivos que carecen de sustantivo explícito. Esta construcción siempre va precedida por un enunciado en el que el sustantivo está presente. En el enunciado *En el armario tengo dos jerséis. // Hoy me pondré el blanco*, el sustantivo omitido *jersey* está identificado por el artículo determinado que, asimismo, habilita el género y el número del sustantivo omitido. En serbio, el adjetivo con su paradigma de flexión adjetival (*adjektivna promena* o *deklinacija prideva*) designa el género, el número y el caso morfológico del sustantivo omitido, de modo que esta información se mantiene presente cuando el enunciado carece de sustantivo explícito.

e) El artículo y el nombre propio

El nombre propio identifica individuos particulares y los distingue de otros de su misma especie. Contrastando los usos del nombre propio serbio con los usos del nombre propio español, se percibe que las clases de nombres propios relativas al Nivel A de referencia se usan de igual manera en ambas lenguas. Son los nombres de pila, los apellidos y los nombres de animales⁷.

2.2. Nivel B. Usuario independiente

Según las directrices para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas extranjeras, elaboradas por el Consejo de Europa (2002) y adaptadas para el español por el Instituto Cervantes (2006), el usuario independiente pasa por el Umbral (B1) y adquiere el Nivel Avanzado (B2) que le capacita para “entender las ideas principales de textos complejos que traten de

⁶ Una explicación más detallada se puede examinar en Rubinjoni Strugar, Vlatka (2018).

⁷ En los contenidos gramaticales relativos a niveles superiores de referencia (B y C) se explicarán las diferencias en el uso de determinadas clases del nombre propio entre el español y el serbio.

temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización” (Consejo de Europa 2002: 26). El nivel de referencia B1 corresponde al II año de estudios universitarios de español en Serbia mientras que el nivel B2 se alcanza en su III año de estudios. A continuación se exponen los principales valores y funciones del artículo determinado relativos al Nivel B en contraste con los mecanismos equivalentes que el serbio usa para identificar el referente del sustantivo:

- a) Función sustantivadora con adverbios
- b) Anáfora asociativa
- c) Uso de primera mención con modificadores restrictivos
- d) El artículo y el nombre propio. Restricciones debidas al tipo de sustantivo
- e) Función sustantivadora del artículo neutro *lo*

a) Función sustantivadora con adverbios

El artículo determinado puede aportar el valor de sustantivo a los adverbios. En el enunciado *La segunda pregunta obtuvo el sí del 48% del electorado*, el sintagma *el sí* es un adverbio con valor de sustantivo e indica una afirmación. El serbio no sustantiva adverbios; no obstante, en el ejemplo expuesto utilizará la partícula afirmativa *da* ‘sí’. De ahí que a la oración española anterior le equivalga la siguiente oración serbia: *Drugo pitanje dobilo je „da“ 48% glasačkog tela*. El vocablo *da* ‘sí’ pertenece a la categoría gramatical de las partículas que, según Klajn (2005: 169), forman parte de un grupo heterogéneo de palabras que antiguamente se clasificaban como adverbios o conjunciones.

b) Anáfora asociativa

Además de encabezar un grupo nominal que se identifica por su vinculación con un elemento previo del discurso que designa el mismo ser (relación de correferencia, esto es, *anáfora directa*), el artículo determinado puede preceder a un sustantivo cuya referencia se identifica a partir de algún elemento que permita establecer una relación asociativa de carácter léxico o pragmático (*anáfora asociativa*). Siguiendo a la RAE y ASALE (2010: 269), este elemento asociado, no correferente con el grupo nominal definido, suele llamarse “punto de anclaje” o “ancla”. Muy a menudo el artículo determinado se antepone al nombre de una parte, un fragmento o un componente de la entidad que constituye el ancla, como

por ejemplo, el artículo definido se emplea en *el tejado* si se ha hablado antes de *una casa*⁸ (relación de meronimia) siguiendo a la RAE y ASALE (2009: 1046–1053), es posible que la interpretación de anáfora asociativa sea una relación de entidad-propiedad (*el olor* vs. *un guiso*); una relación de acción-consecuencia (*el castigo* vs. *una acción punible*); o la relación causa-efecto (*Se produjo un tremendo ruido. El susto fue monumental*). Para el estudiante serbio es bastante complejo identificar contextos de anáfora asociativa en español debido a que la gramática serbia no registra esa categorización de la anáfora. Por otra parte, en su lengua materna y en contextos equivalentes, el estudiante serbio identifica el referente del sustantivo de manera automática por lo que no entiende el porqué del uso del artículo determinado español en relaciones de anáfora asociativa.

c) Uso de primera mención con modificadores restrictivos

Se ha observado que el español utiliza el artículo determinado en la primera mención del sustantivo cuando su referencia es conocida por el contexto situacional. Asimismo, el español utiliza el artículo determinado para introducir por primera vez el sustantivo o el sintagma nominal cuando su referencia está identificada por: a) elementos lingüísticos; b) oración de relativo u otra oración subordinada. El serbio no tiene un marcador explícito para identificar la referencia de estos sintagmas; no obstante, dispone de mecanismos análogos: a) se vale del uso de elementos lingüísticos (*kongruentni ili nekongruentni atribut*); b) emplea oraciones de relativo u otra clase de oraciones. De ahí que en *Bila sam toliko nervozna da sam želela da stegnem ruku moje majke* 'Estaba tan nerviosa que quería apretar **mano de mi madre**' *Estaba tan nerviosa que quería apretar la mano de mi madre*, los elementos lingüísticos serbios *moje majke* 'de mi madre' permitan identificar de manera clara el referente del sustantivo *ruku* 'mano'. Asimismo, en *Žena koja nije Blanka došla je do mene iz dna hodnika* '**Mujer que** no era Blanca vino hacia mí desde el fondo del pasillo' *La mujer que no era Blanca vino hacia mí desde el fondo del pasillo* (a falta de más contexto, la traducción correcta sería: Una mujer...), el relativo serbio (*odnosna zamenica*) *koja* 'que' introduce una oración de relativo que permite identificar la referencia del sustantivo *Žena* 'Mujer'. Observando los contextos mencionados se deduce que los mecanismos de identificación del referente del sustantivo son iguales en

⁸ La expresión nominal que ejerce la función de ancla se marca con trazo discontinuo (una casa) mientras que el grupo nominal definido que se interpreta por su relación de anáfora asociativa se subraya con trazo continuo (el tejado).

ambas lenguas; la diferencia consiste en que el español dispone de una marca explícita, el artículo determinado, mientras que el serbio carece de este elemento gramatical.

d) El artículo y el nombre propio. Restricciones debidas al tipo del sustantivo

En español existen casos que no siguen la norma general (establecida para el Nivel A de referencia) que determina que el nombre propio no necesita artículo determinado. Las restricciones debidas al tipo de sustantivo relativas al Nivel B se observan en el uso de nombres propios que designan accidentes geográficos, países, ciudades, continentes y entidades cósmicas⁹. Es obligatorio el uso del artículo determinado con sustantivos que señalan accidentes geográficos (ríos, lagos, océanos, mares, montes, cordilleras, volcanes y archipiélagos). En serbio, los nombres propios equivalentes a estos casos españoles, por lo general, no llevan ningún determinante. No obstante, existen en serbio situaciones en las que es necesario el uso de un sustantivo adicional para determinar los nombres referidos a estos accidentes geográficos. Su empleo depende del conocimiento del mundo y de la intención del hablante. En particular, *el Danubio*, se suele denominar *Dunav*, sin utilizar el sustantivo *reka* 'río', dado que es un término geográfico conocido por la mayoría de los ciudadanos europeos. No obstante, *el Sava*, estará acompañado por el sustantivo *reka* 'río' (*reka Sava*) en la mayoría de los casos, esto es, siempre que se considere que el destinatario no posee el conocimiento del mundo suficiente para identificar este nombre propio. Por lo que respecta a los nombres de países, ciudades, continentes y entidades cósmicas, en español se observa una vacilación entre utilizar o no el artículo determinado mientras que en serbio estos sustantivos suelen darse sin ningún determinante que identifique su referente, por lo tanto, el conocimiento del mundo es el factor decisivo para la identificación.

e) Función sustantivadora del artículo neutro *lo*

Antes de abordar el tema de la función sustantivadora del artículo neutro *lo*, conviene distinguir entre dos tipos de *lo*, el que se denomina *referencial* y el llamado *enfático*. El *lo referencial* encabeza los grupos

⁹ El Instituto Cervantes establece casos de uso de topónimos con modificador restrictivo para el Nivel C. En el apartado 2.3, relativo al Nivel C, se elaborará el uso del artículo con topónimos acompañados por algún modificador restrictivo.

nominales que expresan entidades no animadas definidas, sean estas materiales (*lo alto de la montaña*) o inmateriales (*lo mejor de Luis*). Por otra parte, el *lo enfático* o *cuantificativo* realza la importancia de lo que designa y se suele interpretar como cuantificador de grado sobre adjetivos o adverbios. Aparece seguido de una oración subordinada introducida por la forma *que* (*¡Lo fuertes que eran!*), según indican RAE y ASALE (2009: 1073–1086). El Instituto Cervantes (2006) plantea que el *lo referencial* es el contenido que se aborda en el Nivel B de competencia, mientras que el valor enfático del artículo neutro *lo* se trabaja en el Nivel C. Con respecto a estos temas sigo a Martí Sánchez, Penadés Martínez y Ruiz Martínez (2008: 133–144). Para realizar el contraste con el serbio, sigo las gramáticas serbias de referencia: Klajn (2005), Piper y Klajn (2014), Mrazović (2009) y Stanojčić y Popović (2012).

El *lo referencial* puede combinarse con adjetivos, grupos preposicionales, oraciones de relativo y participios. A continuación se abordará el valor sustantivador del artículo neutro *lo* con adjetivos y el valor sustantivador del *lo* con grupos preposicionales, ambos casos en contraste con el serbio.

○ Valor sustantivador con adjetivos. En español, el valor sustantivador con adjetivos se da en la construcción *lo + adjetivo masculino singular*, lo que permite que los adjetivos funcionen como sustantivo cuando se refieren a cosas (**lo blanco** de la naranja), a cualidades (**lo sereno** de su rostro) o a cantidades (*No se trata de comer más, sino lo justo*). En serbio, siguiendo a Klajn (2005: 217–218), el valor de sustantivo se da en determinados adjetivos, de modo que la forma correspondiente a uno de los tres géneros (masculino, femenino o neutro) asume el valor de sustantivo en determinados contextos. No obstante, este proceso no es muy frecuente en la lengua serbia. En cambio, el proceso de derivación es considerable y cuenta con numerosos sufijos y prefijos. De ahí que en serbio se den tres posibilidades análogas al valor sustantivador de *lo + adjetivo masculino singular*:

1) el uso del adjetivo en función de sustantivo (*Es preferible consumir las naranjas enteras, pues lo blanco de la naranja facilita la asimilación de la vitamina C. Bolje je jesti cele pomorandže, jer belo iz pomorandž-e olakšava asimilacij-u vitamin-a C.* ‘Mejor es comer enteras naranjas porque blanco de naranja facilita asimilación vitamina C.’);

2) la derivación del sustantivo a partir de un adjetivo (*Me cautivó lo sereno de su rostro. Impresionirala me je spokojn-ost njegov-og lic-a.* ‘Cautivó me serenidad su cara.’);

3) el uso del adverbio (*No se trata de comer más, sino **lo justo**. Ne radi se o tome da treba jesti mnogo, već **dovoljno**. ‘No trata se de eso que hay comer mucho, sino **justo**’).*

○ Valor sustantivador con grupos preposicionales. Por lo que se refiere a la función sustantivadora de *lo + adverbios u otras clases de palabras*, el español introduce la preposición *de* entre *lo* y el complemento, formando de este modo grupos nominales neutros. Estos grupos nominales con frecuencia requieren la anáfora asociativa para ser interpretados. El serbio se vale de la función anafórica de los pronombres demostrativos *taj, ta, to* ‘ese, esa, eso’ y *onaj, ona, ono* ‘aquel, aquella, aquello’, específicamente de sus formas neutras, *to* ‘eso’ y *ono* ‘aquello’. Estas formas neutras, en combinación con un adverbio o con otras clases de palabras, son análogas al valor sustantivador español de *lo + adverbios u otras clases de palabras*. A continuación, ofrezco un contraste entre el español y el serbio a través de los ejemplos de Martí Sánchez, Penadés Martínez y Ruiz Martínez (2008: 144) y mi traducción de estos ejemplos al serbio. *Lo* con adverbio: **Lo de ayer** fue horrible. **To od juče** bilo je strašno. ‘**Eso de ayer** fue horrible’. *Lo* con otras clases de palabras: **Lo de tu padre** todavía no ha llegado. **Ono od tvo-g oc-a** još nije stiglo. ‘**Aquello** de tu padre todavía no ha llegado’.

2.3. Nivel C. Usuario competente

Según las directrices para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas extranjeras, elaboradas por el Consejo de Europa (2002) y adaptadas para el español por el Instituto Cervantes (2006), “el usuario competente dispone de un Dominio Operativo Eficaz (C1) y un nivel avanzado de competencia apropiado para las tareas más complejas de trabajo y de estudio” (Consejo de Europa 2002: 26). El nivel C1 de referencia corresponde al IV año de estudios universitarios de español en Serbia.

En el presente apartado, en primer lugar, se especifican los principales valores y funciones del artículo determinado relativos al Nivel C. En segundo lugar, de los especificados se abordan los contenidos que más problemas han causado a los estudiantes serbios del IV año de estudios¹⁰, según queda de manifiesto conforme al análisis de los errores realizados.

Los principales valores y funciones del artículo determinado relativos al Nivel C, según el *Plan curricular* del Instituto Cervantes (2006), son:

¹⁰ Para una información más extensa acudir al libro *El serbio, una muestra para lenguas sin artículo determinado*, Rubinjoni Strugar, Vlatka (2018).

- a) Función sustantivadora del artículo determinado con infinitivo
- b) Función sustantivadora del artículo con la oración subordinada
- c) Valor enfático del artículo determinado
- d) Antropónimos y topónimos con el artículo determinado
- e) El artículo y los sustantivos no contables
- f) Valor enfático del artículo neutro *lo*

Los contenidos más problemáticos según la estadística del análisis de los errores son los siguientes:

- b) Función sustantivadora del artículo con la oración subordinada (*el que, la que, lo que*)

En español, el artículo determinado antepuesto a la oración subordinada permite que esta funcione como un sustantivo. En un contexto análogo, el serbio se vale del uso de los demostrativos (*pokazne zamenice*) *ovaj* 'este', *taj* 'ese' y *onaj* 'aquel' y su función anafórica. En tales ocurrencias, siguiendo a Piper y Klajn (2014: 103–106), estos demostrativos suelen estar acompañados por el pronombre relativo *koji, koja, koje* 'que'. El artículo determinado en la construcción española *el que, la que*, es el que señala el número y el género del antecedente. En serbio, tanto el demostrativo como el relativo concuerdan con su antecedente en número, género y caso morfológico (*Hoy me pondré **la que** me compré en las rebajas. Danas ću obući **onu koju** sam kupila na rasprodaji.*). En expresiones abstractas en las que el español usa el artículo neutro formando la construcción *lo que*, el serbio combina géneros neutros de dichos demostrativos (*ovo, to, ono*) con el relativo *što* 'que' (*Os diré **lo que** sé. Reći ću vam **ono/to što** znam.*). Cabe añadir que el relativo serbio *što* 'que' es flexible, es decir, tiene siete formas morfológicas correspondientes a los siete casos morfológicos.

- d) Antropónimos y topónimos con el artículo determinado

Por lo que respecta al uso del artículo con antropónimos y topónimos, se examinará su uso con los topónimos, debido a que el análisis de los errores ha indicado que en esta materia hubo determinados problemas.

Existen situaciones en las que los nombres de lugares que no llevan artículo pueden aparecer con él. Este hecho se da cuando estos nombres propios aparecen con algún modificador restrictivo que permite

presentar distintas facetas suyas, o sea, cuando se quiere contrastar un aspecto del nombre propio con otros aspectos suyos. El serbio, en contextos equivalentes, se vale del modificador restrictivo sin usar ningún determinante adicional: *Todo esto ocurría en la España de los cincuenta. Sve se to događalo u Španiji pedesetih godina.* ‘Todo eso ocurría en España de los años cincuenta’.

e) El artículo y los sustantivos no contables

La presencia del artículo o su ausencia dependen de las características léxicas (sustantivos no contables y contables) y las características morfológicas (sustantivos en singular y en plural) del sustantivo. También dependen de la situación comunicativa y de la intención del hablante.

Según la clasificación de la RAE y ASALE (2009: 793–813), los sustantivos comunes se agrupan tradicionalmente en contables y no contables; individuales y colectivos; y abstractos y concretos.

Por lo que respecta a los sustantivos no contables, en su mayor parte designan: sustancias o materias (*aire, comida, sangre*); cualidades o propiedades (*altura, inteligencia, pereza*); y sensaciones o sentimientos (*amor, entusiasmo, rabia*). Se asimilan también, en buena medida, a los no contables los sustantivos denominados *pluralia tantum* (*agujetas, apuros, celos, comestibles, etc.*). Los sustantivos no contables, según Alarcos Llorach (1984: 223–234), designan realidades que no se pueden separar en elementos, ni contar, ni numerar (*agua, vino, pan, leche*). De ahí que los no contables puedan ir acompañados de los indefinidos *mucho, poco, bastante, demasiado, etc.* En cambio, los sustantivos contables designan realidades que son susceptibles de ser computadas o numeradas (*perro, libro, niño, periódico*).

En serbio, según Mrazović (2009) y Stanojčić y Popović (2012), los sustantivos se clasifican en nombres propios, nombres comunes, sustantivos colectivos, sustantivos de materia, sustantivos abstractos, sustantivos cuantificativos y sustantivos deverbales (también, los *pluralia tantum* y los *singularia tantum*).

De ahí que el estudiante serbio tenga claro cuándo hay que relacionar los no contables con un sustantivo que designa materia (*aceite* en español con *ulje* en serbio) o con un sustantivo abstracto (*amor* en español con *ljubav* en serbio). No obstante, el grupo de los nombres no contables en español es más amplio, ya que no incluyen solamente los

sustantivos de materia, los abstractos y los *pluralia tantum*¹¹. Por ejemplo, todas las asignaturas mencionadas en el corpus por mí analizado están designadas en español por sustantivos no contables. Igual ocurre con determinados sustantivos del corpus que designan realidades no contables: música, cultura, fuego, realidad, fútbol o conocimiento. Según la clasificación de la gramática serbia son sustantivos comunes. De ahí que el estudiante serbio de español no tenga una referencia clara en su lengua materna que le sirva para clasificar estos sustantivos como no contables¹².

A continuación expongo el valor que presentan los sustantivos no contables y los contables empleados sin artículo o con él, siguiendo a Alarcos Llorach (1984: 223–234). Según el lingüista, el uso del artículo o su ausencia dependen de la situación comunicativa y de la intención del hablante. No obstante, hay contextos en los que es posible la alternancia del artículo y su ausencia (*se puso las gafas* frente a *se puso gafas*) y contextos en los que no se da tal alternancia debido a que en unos forzosamente hay artículo (*llegó el martes* pero no **llegó martes*) y en otros obligatoriamente no lo hay (*tengo sed* y no **tengo la sed*). Según Alarcos Llorach, la variación o inmovilización del artículo depende de las características léxicas y morfológicas del sintagma nominal.

Sustantivos no contables sin artículo:

— En singular, designan realidades continuas (*agua, vino, frío*), es decir, aluden a la unidad de elementos. Estos sustantivos pueden ser cuantificables pero no numerables (*Bebe vino en la comida; Entra frío por la ventana.*).

— El morfema de plural añade la subdivisión en zonas algo diferenciadas dentro de aquella continuidad (*Bebe vino en la comida* vs. *Bebe vinos españoles*).

Sustantivos contables sin artículo:

— Con el morfema de plural, los contables se refieren a un número indefinido de ejemplares (*lee libros, ladran perros*)

— Con el morfema de singular, el sustantivo contable sin artículo señala

¹¹ Las mismas *pluralia tantum* producen confusión ya que la clasificación serbia no coincide siempre con la española. Por ejemplo, *agujetas*, en serbio ‘*modrice*’, según la clasificación serbia es un sustantivo común que se usa tanto en plural como en singular mientras que en español se clasifica como *pluralia tantum*.

¹² Asimismo, obstaculiza notablemente la tarea de establecer las clasificaciones semánticas el hecho de que un gran número de sustantivos se pueden usar como contables o como no contables en contextos diversos y con cambio de significado (comí *pavo* / vi un *pavo*; para el desayuno quiero *tomate* (jugo de tomate) / quiero un *tomate*).

particularidad o cualidad: *ropa de niño (dečja odeća), estudiante de español (student španskog jezika)*. Asimismo, siguiendo a Alarcos Llorach (1984: 223–234), en singular, lo que se indica no es la unidad de elementos, como ocurría en los sustantivos continuos, sino que se señala lo que hay de común en tales ejemplares discontinuos. Por esto, el singular de los sustantivos contables señala realmente la indiferencia de la cantidad (*¿Tiene auto?*).

Sustantivos no contables y contables con artículo:

— El papel del artículo es identificar la realidad designada por el sustantivo. En particular, en el enunciado con el sustantivo no contable *Bebe vino en la comida* se quiere indicar que se bebe algo que pertenece a la clase de realidades llamadas *vino*. En *Bebe el vino de su tierra* ya no se clasifica la realidad que se bebe sino que se identifica una concreta realidad sin posibilidad de confusión en la situación comunicativa determinada. De la misma manera, en el enunciado con un sustantivo contable, *ropa de niño (dečja odeća, odeća za dečake a ne za devojčice)* frente a *ropa del niño (odeća za / tog / dečaka)*, el artículo convierte el sustantivo clasificador *de niño* en sustantivo identificador *del niño* un niño concreto, sin posibilidad de confusión en el contexto comunicativo. Además, solo la segunda secuencia es conmutable con el nombre propio, *ropa de Juanito (odeća za Huanita)*.

Asimismo, según Martí Sánchez, Penadés Martínez y Ruiz Martínez (2008: 142–143), en *Compra pan y leche* los sustantivos *pan* y *leche* son no contables ya que señalan materia, de ahí que no lleven artículo determinado. No obstante, cuando se quiere designar una realidad relativa a un sustantivo de materia, como en particular una barra de pan o un envase específico que contiene leche, a estos sustantivos se les añade el artículo determinado. En serbio, *compra pan* se traduce con *kupi hleb*, mientras que *compra el pan* es posible que se traduzca, dependiendo del contexto y de la intención del hablante, usando el demostrativo (*pokazna zamenica*) *ovaj/taj/onaj/ hleb*; o algún atributo (*kongruentni* o *nekongruentni atribut*) *beli hleb / hleb od raženog brašna*; o añadiendo una oración de relativo (*odnosna rečenica*) *hleb koji je Ana umesila*. Al igual que *rebanada de pan* (ejemplo 1), frente a *rebanada del pan* (ejemplo 2):

1. *Dieta del domingo: Huevo pasado por agua, una rebanada de pan del día o tostado. Jugo de manzana o naranja*¹³.

¹³ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es>

2. [...] *tostaron las rebanadas del pan sobrante del día anterior*¹⁴ [...].

En ambos casos el serbio usa el genitivo partitivo (*kriška/e*) *hleb-a*, no obstante, la identificación del referente del sustantivo *hleb-a* depende del contexto.

3. Análisis de los errores en el uso del artículo

El Análisis de errores que realicé en mi investigación doctoral estuvo dedicado al cómputo cuantitativo de los errores, así como a un análisis cualitativo de las incidencias de errores en el uso del artículo. Para averiguar si distintos temas en corpus escritos producen iguales problemas opté por trabajar con dos corpus iguales en estructura y diferentes en tema de redacción: uno con un tema libre sobre los viajes (*El viaje de mis sueños*), corpus 2011 confeccionado por la profesora Gorana Zečević Krneta; y otro, con un tema académico (*Comenta, de manera razonada, qué asignaturas y qué contenidos de la Licenciatura te resultan más interesantes y cuáles son los que no te interesan*), corpus 2014 confeccionado por mi parte. Los corpus comprenden un total de 196 textos escritos por estudiantes serbios de la Universidad de Kragujevac, del Departamento de Hispanística de la Facultad de Filología y Artes. Son estudiantes de lengua española y literaturas hispánicas de primer, segundo, tercer y cuarto año, los cuales tenían como niveles de competencia A1–A2, B1, B2 y C1 respectivamente. Con el fin de analizar los dos corpus, en primer lugar establecí una clasificación general de los errores según el criterio lingüístico (Vázquez 1991: 32–43), descriptivo (Santos Gargallo 1993: 91–94) o estratégico (Fernández 1997: 32–37; 247–257) de omisión, adición y falsa selección con respecto a otros determinantes (el artículo indeterminado, el demostrativo y el posesivo). Los errores de omisión, adición y falsa selección, que corresponden a contenidos de los distintos niveles de competencia (A1–A2, B1, B2 y C1, respectivamente), se separaron por corpus (corpus 2014 y corpus 2011) y por años de estudio (I, II, III y IV). Después de realizar esta clasificación general, realicé otra, más específica, por cada categoría de error. El siguiente paso fue determinar la incidencia del error, contabilizando los datos obtenidos y realizando estadísticas. Me interesaba averiguar si los contenidos problemáticos se resuelven o no con el paso de un año lectivo a otro. Confeccioné gráficos para cada tipo de error y para todos

¹⁴ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es>

en conjunto, ya que considero que la presentación visual ayuda a una mejor y más rápida percepción de los datos. Analicé primero el corpus 2014, luego el corpus 2011 y, finalmente recogí los errores de ambos corpus. Asimismo, en un siguiente paso, seleccioné los puntos en común que reflejan los problemas más pronunciados de uno y otro corpus para ver si existen problemas concretos que tienen los estudiantes serbios, independientemente del tema de la redacción. Los objetivos de este estudio eran encontrar las causas para cada tipo de error aunando los dos métodos de la Lingüística contrastiva, el Análisis contrastivo y el Análisis de errores; averiguar si existen problemas concretos en el uso del artículo determinado independientemente del tema de la redacción de cada corpus; y establecer los problemas más pronunciados.

A continuación, expongo una recapitulación de los errores del corpus 2014 y del corpus 2011. En primer lugar me refiero a los resultados del cómputo general de los errores de omisión, adición y falsa selección (así como al cómputo de los usos correctos) realizado en ambos corpus. Después, en un nuevo apartado, *Síntesis de los errores registrados en ambos corpus*, se recogen los errores de los contenidos que coinciden en ambos corpus al final de los estudios con el objetivo de determinar los problemas concretos más pronunciados que presentan los estudiantes serbios de español, independientemente del tema de la redacción.

3.1. Cómputo general de los errores de omisión, adición y falsa selección, corpus 2014 y corpus 2011

Con respecto a la incidencia de los errores de omisión y adición, en ambos corpus se observa que los errores de omisión son los que más problemas causan a los estudiantes serbios.

La estadística de los errores del corpus 2014 muestra que los estudiantes de primer y segundo curso cometen errores en una proporción similar en cuanto a los errores de omisión y adición. En el tercer curso estos errores funcionan como un péndulo: según crecen los de omisión, disminuyen los de adición y viceversa. Presento a continuación el gráfico que muestra dicha particularidad.

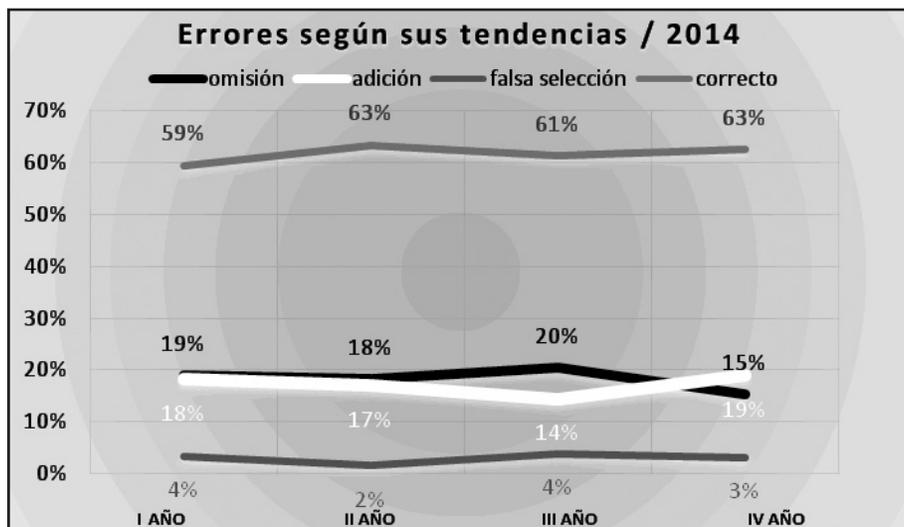


Gráfico 1: Errores según sus tendencias durante los cuatro años lectivos, corpus 2014 (Fuente: VRS¹⁵)

El análisis de los errores del corpus 2014 ha demostrado que los errores de omisión crecen cuando no se presta atención al uso de las reglas gramaticales, pues prevalece la interferencia de la lengua materna, como ocurre en el tercer año de este corpus. Se infiere que estos alumnos, llegados a un nivel de competencia lingüística suficiente para comunicarse, el tercer curso, ya no piensan en reglas gramaticales y, por consiguiente, no tienen en cuenta el uso del artículo. Siguiendo a Sonsoles Fernández (1997: 248), “el no avance o fosilización se genera por la falta de motivación, cuando se ha conseguido ya un nivel suficiente de comunicación y no se requiere más estrategia”. Es allí donde la interferencia de la lengua materna es muy fuerte, puesto que el serbio no tiene artículos y los estudiantes identifican la referencia del sustantivo transfiriendo los mecanismos de su propia lengua. No obstante, en el último año de los estudios, los estudiantes vuelven a prestar atención al artículo determinado, por lo que ahora este aparece allí donde no debería aparecer; es decir, se incrementan los errores de adición. Por lo que se refiere a los errores de falsa selección, estos oscilan entre el 4% y el 2%, dependiendo del año lectivo; no obstante, permanecen en un valor del 3% hasta el final de los estudios.

¹⁵ Todos los gráficos realizados por la autora del presente texto, de ahí que la fuente se marque con sus iniciales, VRS.

La estadística de los errores de omisión, adición y falsa selección del corpus 2011 indica que los estudiantes de primer curso cometen, ante todo, errores de omisión (38%), mientras que los de adición reflejan un porcentaje escaso (5%). En el segundo año de los estudios, la relación entre estas dos categorías de errores cambia de modo inverso: los de omisión disminuyen, los de adición crecen, según se observa en el gráfico 2. Esta situación, con pequeñas variaciones, permanece hasta el fin de los estudios. Por lo que respecta a los errores de falsa selección, en el primer año de los estudios su valor es del 4%, en los años que siguen oscilan entre el 6% y el 5%; no obstante, finalmente se queda fosilizado un número de errores cuyo valor porcentual es del 4%. Presento a continuación el gráfico de los valores y las tendencias de los errores del corpus 2011.

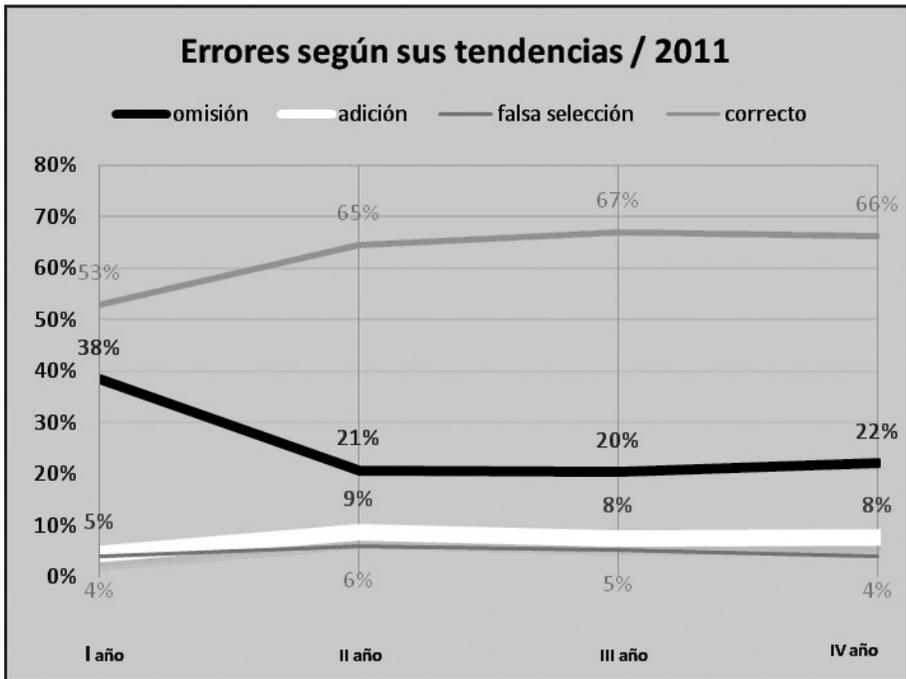


Gráfico 2: Errores según sus tendencias durante los cuatro años lectivos, corpus 2011 (Fuente: VRS)

El análisis de los errores de los dos corpus, iguales en estructura y diferentes en tema de redacción, ha mostrado que en el corpus 2014 aparece una proporción similar entre los errores de omisión y adición en los dos primeros cursos, mientras que en el corpus 2011 esta proporción se da

ya en el segundo curso y se mantiene durante los tres años hasta el final de los estudios. Considero que esta diferencia se debe a los distintos temas de redacción que se proporcionaron a los informantes de cada corpus. El corpus 2014 está compuesto por redacciones de un tema académico que no permite excesiva variedad ni en el léxico ni en las construcciones gramaticales. Por ser homogéneo, este corpus es idóneo para investigar el proceso de adquisición del artículo de una manera transversal y correlativa, es decir, se observa que las líneas de omisión y adición son al principio paralelas; luego, llegados a un nivel de competencia suficiente para comunicarse, los estudiantes del tercer curso no tienen interés en el uso del artículo, por lo que, debido a la interferencia de la lengua materna, aumentan los errores de omisión y disminuyen los de adición. No obstante, los de cuarto vuelven a prestar atención al artículo por lo que, debido al desconocimiento de las reglas, aumentan los errores de adición y disminuyen los de omisión. Por otra parte, el corpus 2011, con su tema de redacción libre sobre los viajes, permite que el investigador observe la variedad en la producción del estudiante y, asimismo, que se percate de las diversas estrategias que utilizan los informantes. De ahí que, en este corpus 2011, en el primer año de los estudios aparezca un número considerable de errores de omisión, el 38%, y un número escaso de los de adición, el 5%. La causa de estos errores es el desconocimiento de las reglas. A partir del segundo año, la proporción se estabiliza, puesto que el tema de redacción libre permite que el aprendiente acuda a varias estrategias de comunicación, situación que perdura hasta el fin de los estudios.

Para resumir, se deduce que los errores de omisión, los que más problemas causan, aparecen al inicio de los estudios (I año / corpus 2011), por el desconocimiento de las reglas, o aparecen en un nivel más avanzado, cuando ya no se presta atención al uso de las reglas gramaticales (III año / corpus 2014) y cuando la interferencia de la lengua materna prevalece. En los contextos que permiten el uso de varias estrategias de comunicación (II, III y IV año / corpus 2011) la relación entre los errores de omisión y adición es paralela.

3.2. Síntesis de los errores registrados en ambos corpus

Con el fin de indagar sobre las coincidencias de los dos corpus, he realizado recapitulaciones de los errores reflejados en ambos corpus, partiendo desde el primer hasta el cuarto año de estudios. Asimismo, al terminar con los cálculos y la estadística para cada año, he seleccionado los errores con el valor porcentual más alto, esto es, que reflejaban los

contenidos más problemáticos para el estudiante serbio. De este modo he llegado al cuarto año. Debido a que los dos corpus se han confeccionado al final del curso, considero que los errores fosilizados, así como los errores del nivel en que se encontraban los estudiantes del cuarto año (C1), reflejan las materias que no se han resuelto al terminar los estudios de español.

Presento a continuación la tabla que refleja los errores del Nivel C, así como los errores más pronunciados de los niveles anteriores (A y B) de los corpus 2014 y 2011.

Nivel de competencia	Clase de error	Corpus 2014	Corpus 2011
Nivel C	Omisión, función sustantivadora con oración subordinada	80%	64%
Nivel C	Omisión. Antecedente+preposición +artículo+ <i>que</i>	20%	27%
Nivel C	Omisión. Antropónimos y topónimos	9%	0%
Nivel C	Adición. Sustantivos no contables. Singular	70%	30%
Nivel C	Adición. Sustantivos no contables. Plural	13%	3%
Nivel C	Adición. Sustantivos contables. Singular	5%	11%
Nivel C	Adición. Sustantivos contables. Plural	13%	50%
Nivel A	Omisión. Segunda mención. Anáfora directa	21%	21%
Nivel A	Omisión. Primera mención. Contexto situacional	68%	63%
Nivel B	Omisión. El artículo y el nombre propio. Restricciones	0%	15%
Nivel B	Omisión. Primera mención. Modificadores restrictivos	60%	71%
Nivel B	Omisión. Anáfora asociativa	35%	11%

Tabla 1: Valores al final de los estudios, corpus 2014 y 2011 (Fuente: VRS)

Presento también un gráfico con líneas de coincidencias que he confeccionado para resaltar los contenidos más problemáticos para ambos corpus.

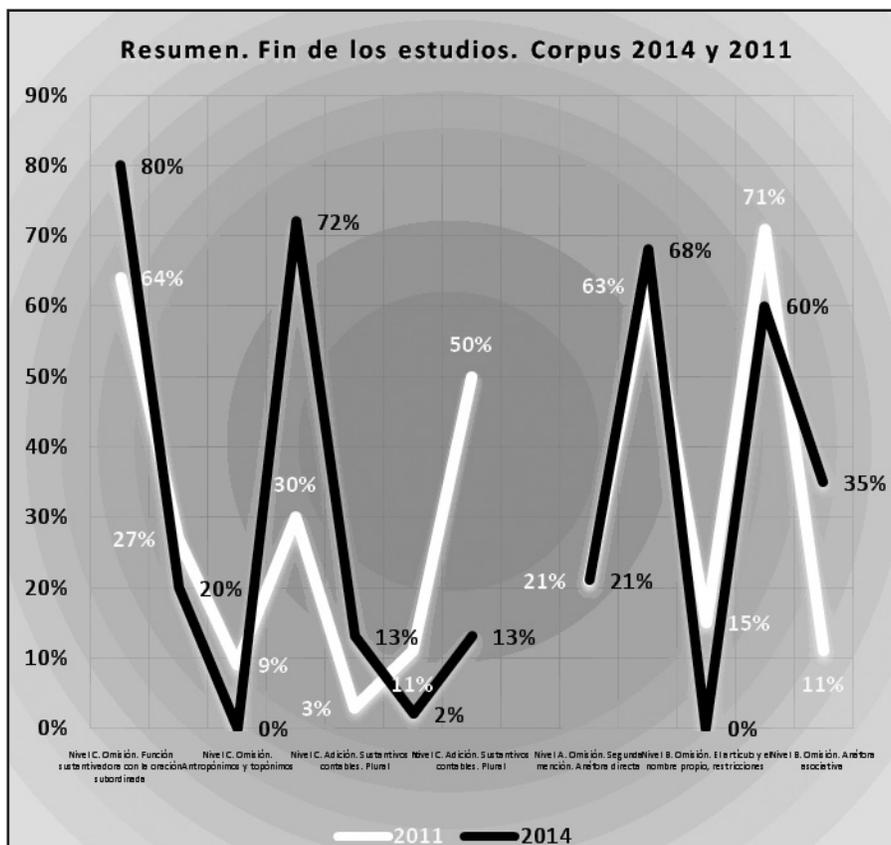


Gráfico 3: Coincidencias. Resumen. Corpus 2014 y 2011 / fin de los estudios (Fuente: VRS)

Los datos expuestos en la tabla y en los gráficos demuestran que los dos corpus coinciden en la mayoría de las materias que producen problemas a los informantes al finalizar sus estudios de español. Los puntos más altos del gráfico de coincidencias reflejan contenidos de mayor problema en ambos corpus. Me parece conveniente destacar en primer lugar los errores fosilizados, puesto que reflejan contenidos de los niveles A y B, que se arrastran desde el inicio hasta el fin de los estudios. Ambos corpus coinciden en los contenidos:

- a) Omisión. Primera mención. Modificadores restrictivos (60%; 71%¹⁶). Nivel B
- b) Omisión. Primera mención. Contexto situacional (68%; 63%). Nivel A

Es evidente que la primera mención del sustantivo cuya referencia esté identificada, sea por los modificadores restrictivos o por el conocimiento del contexto situacional, representa el mayor problema en el uso del artículo determinado para los estudiantes serbios. La causa reside en que el serbio identifica de manera automática el referente del sustantivo, es decir, el serbio dispone de mecanismos análogos al español e inmediatamente activa el conocimiento del referente por los modificadores restrictivos o por el contexto situacional; sin embargo, no tiene una marca explícita para facilitar dicha identificación como el artículo español¹⁷. Debido a esto, en la enseñanza y en la elaboración de materiales didácticos, habría que trabajar estos contenidos y recordar a los estudiantes el mecanismo que ellos ya conocen pero no suelen aplicar en el uso del artículo determinado español.

Otro par de errores que se arrastran durante varios años de los estudios son los relativos a la segunda mención del sustantivo cuyo referente es conocido por anáfora asociativa o por anáfora directa:

- a) Omisión. Segunda mención. Anáfora asociativa (35%; 11%). Nivel B
- b) Omisión. Segunda mención. Anáfora directa (21%; 21%). Nivel A

La causa de los errores de omisión en la segunda mención del sustantivo cuya referencia se identifica por anáfora asociativa o por anáfora directa es análoga a la del grupo anterior: el serbio posee mecanismos similares a los españoles; sin embargo, no tiene una marca explícita para facilitar la identificación del referente del sustantivo¹⁸ y, debido a la interferencia de la lengua materna, se comete errores en los contextos en los que el español lo exige. Mi cuestionario ha mostrado que el estudiante universitario de español se inscribe en la facultad con un sólido conocimiento de la gramática serbia. Opino que en la didáctica de la anáfora directa habría que correlacionar las dos clases serbias de anáfora (*anafora u užem smislu* y *anafora u širem smislu*) y a partir de ahí trabajar con ejemplos. Por lo que respecta a la anáfora asociativa,

¹⁶ Expongo primero los resultados del corpus 2014 y después los del 2011.

¹⁷ Sobre estos contenidos he hablado en 2.2.c) modificadores restrictivos; y 2.1.b) contexto situacional.

¹⁸ Sobre estos contenidos he hablado en 2.2.b) anáfora asociativa; y 2.1.a) anáfora directa.

para los estudiantes serbios es un contenido difícil de adquirir, ya que no disponen de un elemento de anclaje gramatical en su propia lengua para poder aplicarlo en español. No obstante, disponen de los mecanismos de identificación que son equivalentes a la anáfora asociativa en español: la relación de meronimia, la relación entidad-propiedad, la relación acción-consecuencia o la relación causa-efecto. Para la enseñanza y la elaboración de materiales didácticos hay que prestar considerable atención a la explicación teórica de este mecanismo de identificación del referente del sustantivo y acompañarlo con diversos ejemplos y ejercicios.

El grupo de errores que se distinguen en el gráfico de coincidencias relativo al Nivel C, nivel en el que se encuentran los estudiantes, incluye:

- a) Omisión. Función sustantivadora de la oración subordinada (80%; 64%). Nivel C
- b) Omisión. Oración subordinada de relativo en la combinación sintáctica: antecedente+ preposición+artículo+*que* (20%; 27%). Nivel C

El análisis contrastivo en 2.3.b) ha señalado que la combinación de los demostrativos serbios *ovaj, taj, onaj* ‘este, ese, aquel’ con el relativo *koji* ‘que’ o el relativo *što* ‘que’, es equivalente a la función sustantivadora del artículo español de la oración subordinada. Por eso, estos casos no deberían producir grandes problemas a los estudiantes serbios de español. Por otra parte, el análisis de los errores ha mostrado que la causa principal de la omisión del artículo en su función sustantivadora de una oración subordinada reside en la traducción palabra por palabra que los estudiantes serbios realizan de su lengua materna al español y cometen el error debido a que en serbio tanto el demostrativo como el relativo concuerdan con su antecedente en número, género (y caso morfológico) mientras que en español esa función la tiene el artículo. De ahí que en la enseñanza de este contenido haya que valerse del análisis contrastivo. Por lo que respecta a la combinación antecedente + preposición + artículo + *que*, la causa de los errores reside, al igual que en el caso anterior, en la traducción palabra por palabra. En español, cuando la preposición se interpone entre el nombre antecedente y el pronombre relativo *que*, el uso del artículo es obligatorio debido a que su función es reproducir el género y el número del antecedente. En serbio, esta función se realiza a través de la flexión del relativo *koji* ‘que’ que reproduce el género y el número del antecedente y su caso morfológico (*las asignaturas a *que presto atención* ‘predmeti **kojima** poklanjaj pažnju’ *las asignaturas a las que presto atención*).

Otro grupo que exhibe resultados relevantes es el grupo relativo a los errores de adición. Destacan dos casos:

- a) Adición. Sustantivos no contables en singular (70%; 30%)
- b) Adición. Sustantivos contables en plural (13%; 50%)

En estos casos hay que tomar en consideración que el valor porcentual del 70% de los errores de adición procede del corpus 2014, que tenía un tema de redacción académico, por lo cual los estudiantes en su mayoría se referían a asignaturas. Si los informantes hubieran sabido que las asignaturas se designan con nombres no contables que excluyen el artículo, mientras que el nombre genérico de una rama o de una ciencia se escribe con artículo determinado¹⁹, el resultado de los errores cometidos hubiera sido sustancialmente inferior. Por lo que respecta al corpus 2011, el valor porcentual del 30% de los errores se debe a los sustantivos que designan realidades no contables como *música*, *cultura*, *fuego*, *realidad*, *fútbol* o *conocimiento*. Como he indicado en 2.3.e), el estudiante serbio en su lengua materna no tiene una referencia clara que le sirva para clasificar estos sustantivos como no contables puesto que según la gramática serbia estos sustantivos se clasifican como comunes. En este sentido, considero útil el *Diccionario de Salamanca*, que marca con ‘no contable’ los sustantivos que designan estas propiedades. No obstante, el diccionario debe servir solo de orientación o como punto de partida para resolver las dudas sobre esta compleja materia, pues el uso y la ausencia del artículo determinado con sustantivos depende tanto de sus características léxicas y morfológicas como del contexto comunicativo y de la intención del hablante.

Por lo que respecta a los errores de adición del artículo con sustantivos contables en plural, el análisis de los errores ha mostrado que en la mayoría de los casos la causa reside en el desconocimiento de la norma en español: cuando se alude a un número indefinido de ejemplares el sustantivo contable en plural no lleva artículo determinado²⁰.

Por último, queda por advertir que existen dos clases de errores que aparecieron solo en el corpus 2011 (cuyo tema de redacción está relacionado con el turismo) pero las considero importantes para todos los estudiantes de español. Una clase de errores se relaciona con la

¹⁹ Por lo que respecta al uso de las mayúsculas y las minúsculas en estos casos consultar <https://www.fundeu.es/recomendacion/nombres-de-asignaturas-y-licenciaturas-con-mayusculas-iniciales-781/>

²⁰ Expuesto en 2.3.e).

omisión del artículo con los nombres propios restringidos por el tipo del sustantivo y los nombres propios que exigen el uso del artículo por norma (**Plaza Mayor; *Sahara*, Nivel B, 15%)²¹. Debido a que el cuestionario que realicé ha mostrado que conocer el español del turismo es uno de los principales objetivos de los estudiantes serbios de español y que la causa de estos errores es el desconocimiento de la norma, considero que habría que trabajar estas normas y acompañarlas con ejemplos obtenidos de textos de turismo.

Otra clase de errores se relaciona con la omisión del artículo en topónimos cuando van acompañados por algún modificador restrictivo (Corpus 2011, Nivel C, 9%). Para subsanar esta clase de errores habría que explicar a los estudiantes serbios que los topónimos en español se usan con artículo cuando aparecen seguidos de algún modificador restrictivo que permita presentar distintas facetas suyas. El serbio identifica esta restricción valiéndose también del modificador restrictivo pero no dispone de una marca explícita. Por esto, la interferencia de la lengua materna es considerable (*Eso es *España de mi corazón, Eso es la España de mi corazón, "To je Španija moga srca"*).

Cabe observar que en el transcurso del análisis de los dos corpus han aparecido algunos errores que reflejan materias que son importantes para los estudiantes serbios por su porcentaje pero no vienen registradas en el desglose de contenidos del PCIC:

1. Uso del artículo en la oración subordinada de relativo en la combinación sintáctica antecedente + preposición + artículo + *que*
2. Uso del artículo con el pronombre relativo *cual*
3. Uso del artículo con sustantivos no contables en singular y en plural, y con sustantivos contables en singular y plural
4. Uso del artículo en locuciones y en compuestos sintagmáticos
5. Relación del artículo con los demostrativos y los posesivos

Por lo que respecta al punto 1, combinación sintáctica antecedente + preposición + artículo + *que*, la he abordado en 3.2 refiriéndome al gráfico de coincidencias relativo al Nivel C. La causa de los errores de omisión en el uso del artículo con el pronombre relativo *cual* (punto 2) es equivalente al caso anterior: en español, el uso del artículo en *el cual, la cual, lo cual* es obligatorio por norma debido a que la función de este es reproducir el género y el número del antecedente. En tales contextos el serbio se vale de la flexión del relativo *koji, koja, koje* 'el cual, la cual, lo cual'. De ahí que el estudiante serbio traduzca directamente de su lengua y erre por transferencia lingüística.

²¹ Explicado en 2.2.d)

El punto 3, lo he abordado en 2.3.e). La relación del artículo con los demostrativos y los posesivos (punto 5) no se abordará en el presente escrito debido a que es un tema extenso. A continuación dedicaré unas palabras al uso del artículo determinado en locuciones (punto 4).

Las locuciones son unidades que tienen una forma fija que no incluye el artículo en algunas de ellas, por lo que en las redacciones de los estudiantes serbios aparecen errores de adición del artículo en locuciones. Debido a que las locuciones españolas son numerosas y presentan distinto grado de dificultad, habría que trabajarlas por niveles de competencia partiendo de las más sencillas y yendo hacia las más complejas, además de tener en cuenta su uso por los hablantes nativos. El papel del profesor consistiría en contrastarlas con las equivalencias serbias. En España se han editado varios libros dedicados a la enseñanza de locuciones españolas que están estructurados por niveles. Destacan tres diccionarios de Inmaculada Penadés Martínez: el *Diccionario de locuciones verbales*, el *Diccionario de locuciones adverbiales* y el *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales*. En Serbia es significativo el trabajo de la profesora Andjelka Pejović, autora del libro sobre fraseología contrastiva, *Kontrastivna frazeologija španskog i srpskog jezika / Fraseología contrastiva español-serbio*.

A partir de todo lo expuesto sobre las coincidencias de los errores cometidos en los dos corpus, iguales por su estructura pero diferentes por sus temas, se puede concluir que existen problemas concretos en la enseñanza y adquisición del artículo determinado que afrontan tanto los profesores como los estudiantes serbios de español.

4. Conclusiones

Tras realizar el contraste entre el serbio y el español y el análisis de los errores, he concluido, en primer lugar, que los dos métodos de la Lingüística contrastiva, el Análisis contrastivo y el Análisis de los errores, son complementarios y solo combinados han ofrecido resultados útiles en la investigación.

En segundo lugar, y debido al análisis de los errores que incluían dos corpus, uno con tema académico y otro sobre los viajes, se puede concluir que existen problemas concretos que manifiestan todos los estudiantes serbios al adquirir el artículo determinado independientemente de los tipos de texto que hayan redactado, pues aparecen errores que reflejan la misma inseguridad en determinados contenidos.

En tercer lugar, el análisis de los errores sobre el uso del artículo ha mostrado que existen errores que se arrastran desde el primero hasta el cuarto año de los estudios, por lo que los contenidos que reflejan se quedan sin resolver al finalizar los estudios. Debido a este hecho, he llegado a las siguientes conclusiones adicionales:

a) La enseñanza del artículo determinado debe estar estructurada por niveles de dificultad, es decir, en relación con los niveles de competencia en el aprendizaje de la lengua.

b) Lo aprendido debe ser evaluado después de cada unidad didáctica.

c) La presentación de demasiada materia produce dificultades.

En cuarto lugar, he observado que la causa de los errores no reside solo en un desconocimiento de las reglas básicas, ni tampoco se debe siempre a las similitudes o diferencias entre las dos lenguas, sino que las causas de los errores podrían residir, asimismo, en la transferencia del mecanismo de identificación del referente del sustantivo de una lengua que carece del artículo al español, que posee esta marca explícita, lo que supone que entra en juego un mecanismo psicológico. El serbio se puede regir por el acento distintivo, el orden inverso de las palabras, el aspecto definido del adjetivo o la función anafórica de los demostrativos. No obstante, hay contextos en los que en la lengua serbia no aparecen estas particularidades, y es entonces cuando se identifica el referente del sustantivo de manera automática, pues inmediatamente se activan en el hablante mecanismos como el conocimiento del contexto situacional, el conocimiento del referente por modificadores restrictivos, el conocimiento del referente por anáfora o por anáfora asociativa. Por eso, a un estudiante serbio de español le resulta difícil entender el porqué del uso del artículo determinado cuando, según su propia competencia lingüística, el referente del sustantivo ya está identificado, lo que le conduce a omitir el artículo determinado en estructuras sintácticas en las que el español lo exige. Por eso, los errores en esas estructuras se mantienen hasta niveles elevados de competencia del español.

El análisis realizado ha justificado: a) la fiabilidad de las conclusiones de Stephen Pit Corder (1967) de que la Lingüística contrastiva no es suficiente para encontrar las causas de los errores porque no siempre aparecen allí donde se prevén y aparecen allí donde no se han previsto; b) la postura de Rudolf Filipović (1975) de que los dos métodos del análisis, el Análisis contrastivo y el Análisis de errores, combinados son más útiles y ofrecen datos necesarios para su posterior implementación en los manuales didácticos; c) la postura de Isabel Santos

Gargallo (1993) de que los tres pilares de la investigación dentro de la Lingüística aplicada y la Lingüística contrastiva son el Análisis contrastivo, el Análisis de errores y la Interlengua; d) el planteamiento de la autora de esta investigación de que los errores que cometen los estudiantes de español cuyas lenguas maternas carecen del artículo son fruto de un mecanismo psicológico de transferencia, dentro de su interlengua.

Concluyo este artículo con la esperanza de haber ofrecido más luz sobre este tema tan problemático para los serbios así como para otros hablantes de lenguas que carecen del artículo. El conocimiento humano se construye de modo que el investigador se apoya en logros científicos previamente obtenidos. Así lo he hecho yo y confío en que así lo hagan los futuros investigadores valiéndose también de mi investigación.

Aprovecho esta ocasión para expresar mi sincero agradecimiento al Departamento de Hispanística de la Facultad de Filología y Artes (FILUM) de la Universidad de Kragujevac por haberme autorizado a recopilar el corpus con sus estudiantes de español y, asimismo, a la Cátedra de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado por haberme invitado a realizar prácticas de investigación durante tres meses.

BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos Llorach, Emilio. *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid: Gredos, 1984. Impreso.
- Consejo de Europa. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002. Web. 30 Dic. 2014.
- Corder, Stephen Pit. "The Significance of Learner's Errors", *SPIRAL. International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, Vol. 5, No. 4 (1967): 161–170. Print.
- Fernández, Sonsoles. *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, S.A., 1997. Impreso.
- Filipović, Rudolf. *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika / Contrastive Analysis of English and Serbo-Croatian*, Vol. 1. Zagreb: Institut za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. Zagrebački kontrastivni projekat engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika / The Zagreb English – Serbo-Croatian Contrastive Project (YSCECP), 1975. Štampano.

- Instituto Cervantes. *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes y Editorial Biblioteca Nueva, S.L., 2006. Impreso.
- Klajn, Ivan. *Ofunkciji i prirodni zamjenica*. Beograd: Institut za srpskohrvatski jezik, 1985. Štampano.
- Klajn, Ivan. *Gramatika srpskog jezika*. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, 2005. Štampano.
- Martí Sánchez, Manuel *et al.* *Gramática española por niveles*. Madrid: Editorial Edinumen, 2008. Impreso.
- Mrazović, Pavica. *Gramatika srpskog jezika za strance*. Novi Sad: Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, 2009. Štampano.
- Pejović, Andjelka. *Kontrastivna frazeologija španskog i srpskog jezika / Fraseología contrastiva español-serbio*. Kragujevac: FILUM, 2015. Štampano.
- Penadés Martínez, Inmaculada. *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*, Madrid: Arco Libros, S.L., 2002. Impreso.
- Penadés Martínez, Inmaculada. *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*, Madrid: Arco Libros, S.L., 2005. Impreso.
- Penadés Martínez, Inmaculada. *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza de español*, Madrid: Arco Libros, S.L., 2008. Impreso.
- Piper, Predrag. "Referencijalna određenost i neodređenost". Milka Ivić (Ed.). *Sintaksa savremenog srpskog jezika: prosta rečenica*. Beograd: Institut za srpski jezik SANU, 2005: 915–942. Štampano.
- Piper, Predrag & Ivan Klajn. *Normativna gramatika srpskog jezika*. Novi Sad: Matica srpska, 2014. Štampano.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva Gramática de la Lengua Española (Morfología. Sintaxis 1)*. Madrid: Espasa Libros, S.L.U., 2009. Impreso.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva Gramática de la Lengua Española. Manual*. Madrid: Espasa Libros, S.L.U., 2010. Impreso.
- Rubinjoni Strugar, Vlatka. *El serbio, una muestra para lenguas sin artículo determinado*. Belgrado: Studio Strugar Editores, 2018. Impreso.
- Santos Gargallo, Isabel. *Análisis contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*. Madrid: Editorial Síntesis, 1993. Impreso.
- Stanojčić, Živojin & Ljubomir Popović. *Gramatika srpskog jezika za gimnazije i srednje škole*, Beograd: Zavod za udžbenike, 2012. Štampano.

Vázquez, Graciela E. *Análisis de errores y aprendizaje de español / lengua extranjera*. Frankfurt am Main: Verlag Peter Lang GmbH, 1991. Impreso.

Zečević Krneta, Gorana. *Upotreba određenog člana u španskom kao stranom jeziku na osnovu analize grešaka kod govornika srpskog jezika / Usos del artículo determinado en el español como lengua extranjera en base al análisis de errores de los serbiohablantes*. [Tesis doctoral]. Kragujevac: Univerzitet u Kragujevcu, 2016. Web. 10 Feb. 2017.

THE MOST SIGNIFICANT PROBLEMS WITH THE USE OF THE DEFINITE ARTICLE

Summary

The aim of this article, which is based on our doctoral research, is to highlight the most significant problems with the use of the definite article experienced by Serbian students in the 1st, 2nd, 3rd and 4th years of the study of Spanish and, also, to attempt to help correct the errors of use made by these students. The research methodology is based on the conviction that both methods of contrastive linguistics, contrastive analysis and error analysis, are complementary. Therefore, in the first place, we offer a contrastive analysis between the functions of the definite article and the mechanisms used by Serbs to identify the noun referent, with grammatical contents that are structured according to competence levels A, B and C in accordance with the *Curricular Plan* of the Instituto Cervantes. Next, the results of the quantitative and qualitative error analysis are presented, using the same structure of reference levels. Together with the cause of the error, we examine whether it could be predicted by contrastive analysis or if it had a different etiology. The final section deals with the conclusions, in which it is observed that the cause of a great many errors could lie in the transference of the noun referent identification mechanism of a language that lacks a definite article to Spanish, which possesses this article. That is, that a psychological mechanism plays a part in the interlanguage of the Serbian student.

Keywords: Contrastive linguistics, contrastive analysis, error analysis, interlanguage, transfer of the psychological mechanism.